



УДК 340.5:81'255.2:34: 81'22
ББК 67.0:81.2-7

УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ТЕХНИКИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В СВЕТЕ СЕМИОТИЧЕСКОГО ПОДХОДА

Ю.В. Чистякова

В статье анализируются возможности использования средств семиотического подхода для усовершенствования техники перевода правовых текстов. Внедрение данного подхода позволит точно постигнуть суть явлений, описываемых в правовом тексте, и, соответственно, осуществить корректный перевод.

Ключевые слова: *семиотический подход, правовой знак, юридический перевод и его проблемы, варианты перевода, сравнительное правоведение.*

При осуществлении сравнительно-правовых исследований одной из наиболее актуальных проблем является адекватный перевод юридических текстов, которые принадлежат к другой правовой системе. Существуют понятия, которые могут использоваться исключительно в одной конкретной правовой системе и иметь словесное обозначение только на языке данной правовой системы. Именно из-за значительного количества различий между правовыми системами перевод юридической терминологии является не только лингвистической деятельностью, но и выражает юридическую, сравнительно-правовую деятельность.

На сегодняшний день необходимость осуществления точного правового перевода объясняется расширением процессов взаимодействия и взаимовлияния правовых систем как на глобальном, так и на региональном уровнях, которые и представляют собой предмет изучения сравнительно-правовой науки. Не последнюю роль в любом виде кооперации правовых систем играет перевод правовых текстов, который должен быть адекватен содержанию документа-оригинала.

В отечественной литературе проблеме юридического перевода посвящено достаточно большое количество как научных, так и публицистических работ. Однако эта проблема почти не рассматривается в связи с семиотическим подходом.

Использование семиотического подхода предоставляет значительные возможности для усовершенствования техники перевода юридических текстов. Данный подход базируется на самостоятельной науке – семиотике как совокупности знаний о знаках, которая рассматривает разного рода явления природы и человеческой культуры как взаимодействие, опосредованное знаками; исследует структуру и функционирование знаковых систем [6, с. 538]. Знаком, согласно определению Фердинанда де Соссюра, в семиотике считается соотношение между означаемым (*signified*, концепт) и означающим (*signifier*, акустический образ). Знаки не имеют внутреннего значения и становятся знаками только в случае, если пользователи знака наделяют их значением [9], то есть связь между означаемым и означающим является произвольной. Между звучанием и значением речевой единицы в большинстве случаев нет ни одной естественной или логической связи. Произвольность речевого знака, в том числе и правового знака, делает связь между означаемым и означающим сильной, по-

сколько ни одна из составляющих знака не существует друг без друга.

Согласно высказыванию Умберто Эко, «язык – это всегда тюрьма... поскольку он фиксирует определенное виденье мира» (цит. по: [8]). Знание языка другого народа позволяет определенным образом проникнуть в другое мировосприятие и другой способ мышления. К тому же сам процесс перевода является ярким примером сравнительно-правового анализа и познания. К этому процессу привлекается совокупность разнообразных знаков, семиотических систем, перевод формально и реально присутствует в каждом акте общения. Понимать – значит расшифровывать значение знаков. Перевод всегда представляет собой восприятие того, что означает любой знак [8]. В рамках данной работы будут использоваться примеры, построенные на переводе правовых знаков с и на английский язык, поскольку большинство научной литературы, с целью широкого распространения, печатается именно на этом языке, кроме того, именно английский язык является признанным и наиболее широко используемым языком международного общения, в том числе и в области права.

Ю. Лотман отмечал, что при переводе любого текста необходимо учитывать, что единицей семиозиса (процесса функционирования знака) является не отдельный язык, а все характерное для данной культуры семиотическое пространство [4, с. 165]. Наличие разных правовых систем свидетельствует о специфичности юридического мышления, менталитета, правовой культуры, которые присущи той или иной правовой системе, поскольку они отображают специфику языка, истории, культуры определенного государства. Следовательно, совокупность особенностей развития и существования конкретного государства, конкретного народа формирует семиосферу перевода.

Переводчик одновременно сталкивается с тремя семиосферами: семиосферой народа-носителя языка оригинала; семиосферой народа-носителя языка перевода; семиосферой самого перевода, которая должна в равной доле принадлежать первым двум семиосферам и одновременно не принадлежать ни одной из них [7]. Именно эта специфика тре-

бует особенной тщательности, осведомленности и профессиональности переводчика.

В научной литературе выделяют следующие общие требования к качественному переводу правового текста:

1) точность – переводчик должен донести абсолютно все нюансы, требования и аспекты нормативного акта, в то же время он не должен ничего добавлять от себя и интерпретировать текст на свое усмотрение, даже из мотивов полноты передачи информации;

2) сжатость – требуется максимальная лаконичность и сжатость формы;

3) ясность – лаконичность и сжатость формы не должна помешать ясности текста; необходимо избегать сложных и неоднозначных высказываний, которые бы мешали восприятию правовых знаковых конструкций;

4) однозначность терминологии – термины должны обеспечивать четкое и полное указание реальных объектов и явлений, устанавливать однозначное понимание специалистами переведенной информации [2, с. 140];

5) сохранение правовой надежности и прозрачности перевода – на основе текста перевода можно интерпретировать и толковать содержащиеся в нем правовые знаковые конструкции так же, как бы это могло быть сделано на основе оригинального текста. Именно поэтому создание текста перевода должно проходить исключительно с учетом правил интерпретации и толкования правовых норм в системах иностранного языка и языковой практики [5, с. 244].

Кроме вышеупомянутых требований, при переводе обязательно необходимо учитывать контекст употребления правового знака, что требует высокой квалификации переводчика. Так, например, правовой знак «реорганизация» можно адекватно перевести на английский язык только исходя из контекста документа, в котором он используется. Обычный словарь общей лексики дает такой перевод: *readjustment, reconstruction, reorganization, rearrangement*, тогда как в юридическом английском языке правовому знаку «реорганизация» отвечает «*conversation*». Слово «*acquiare*» можно перевести как «получать, приобретать». В то же время правовая знаковая конструкция «*acquiare*» означает банк или компанию, которая осуществля-

ет весь спектр операций по взаимодействию с точками обслуживания карточек и состоит из терминалов в торгово-сервисной сети и банкоматов. Слова «interest» и «charges» вне контекста могут быть переведены как угодно: интерес, налог; обвинение, плата. При этом правовая знаковая конструкция «interest charges» в контексте налогового законодательства обозначает «проценты, которые подлежат оплате» [1, с. 22]. Правовая знаковая конструкция «mug shot» означает снимок задержанного для полицейского протокола, а отдельно «mug» и «shot» переводятся как кружка, охлажденный напиток и выстрелил, удар, взрыв соответственно.

При переводе юридических текстов необходимо учитывать особенности употребления правовых знаков, которые предопределяются разнообразными факторами (историческими, политическими, культурными и др.). В британской и американской юридической литературе для обозначения своих государственных институций употребляют одни термины, а для обозначения государственных институций остальных стран – другие. Например, термин «parliament» употребляется для обозначения «своего» парламента, для парламента другого государства употребляется термин «diet» – member of upper house of diet in Poland (член верхней палаты парламента в Польше), временное правительство для Великобритании – «care-taker government», для других государств – «the provisional goverment» и др. [3, с. 165]. В русском языке правовой знак «временное правительство», по сути, имеет два означаемых – временное правительство Российской Федерации и временное правительство любого другого государства – и одно означающее, в отличие от английского языка, где правовой знак имеет два означающих и два означаемых, которые отличаются один от другого незначительными признаками, однако даже такой пример нам ярко показывает разницу в российской и английской семиосферах (англичане, будучи островной нацией, всегда себя отделяли от континентальной Европы, отсюда и использование двух правовых терминов – для себя и для других).

Одной из проблем, с которой достаточно часто сталкиваются переводчики юридических текстов, как отмечает М. Гамзатов, является проблема отсутствия юрлингвисти-

ческого аппарата [3, с. 168], то есть когда в языке, на который осуществляется перевод, правовой знак не имеет означающего (отсутствует адекватный термин) или означаемого (отсутствует аналогичное правовое явление). Существует несколько вариантов перевода в данной ситуации: перевод с помощью наиболее близкого термина (аппроксимация) или использования термина языка оригинала. Ни один из этих вариантов не является стопроцентно правильным и точным [8]. Перевод правового знака с помощью аппроксимации не может достоверно передать означаемое этого знака. Например, в русском языке существует один правовой знак «наследодатель», а в английском есть: наследодатель движимого имущества – bequeather, legator, наследодатель недвижимого имущества – deviser, tastate, testator. Не зная правильного эквивалента правового знака, переводчик может употребить неподходящий термин, который приведет к нивелированию значения правового знака. Альтернативой является использование термина языка оригинала. Появление в тексте перевода правового знака на языке оригинала привлечет внимание реципиента и сразу укажет на его иностранное происхождение. Однако очевидным недостатком данного подхода является невосприятие реципиентом такого правового знака без комментариев или ссылок переводчика.

Основываясь на вышеизложенном материале, можно сделать вывод, что проблема юридического перевода является крайне актуальной в аспекте сравнительного правоведения. Именно адекватный, четкий и точный перевод содействует развитию теоретических и практических сравнительно-правовых исследований. Асимметрия правовых систем, относительность правовых понятий создают проблемы при переводе, поэтому привлечение семиотических знаний юристами-переводчиками является важным шагом для усовершенствования техники перевода. В частности, дальнейшее привлечение семиотики при переводе правовых текстов позволит более эффективно использовать переведенные тексты, точнее характеризовать правовые явления других правовых систем, адекватно толковать право, в совершенстве осуществляя деятельность с учетом гармонизации и унификации права.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бородина, А. И. О некоторых структурно-семантических тенденциях в английском терминологическом образовании / А. И. Бородина // Вісник Харківського державного університету. – 1997. – № 390. – С. 20–24.

2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 2000. – 268 с.

3. Гамзатов, М. Г. Национально-культурный компонент в юридическом переводе / М. Г. Гамзатов // Известия высших учебных заведений. Правоведение. – 2007. – № 3. – С. 161–182.

4. Лотман, Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю. М. Лотман. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 452 с.

5. Реальность, язык и сознание : междунар. межвуз. сб. науч. тр. – Тамбов : ТГУ им. Державина, 2002. – 566 с.

6. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС : Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та, 2002. – Т. 3. – 704 с.

7. Тороп, П. О месте поэтического перевода в семиосфере / П. Тороп // Respectus philologicus. – 2003. – № 3. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://filologija.vukhf.lt/3-8/baljasn.htm>. – Загл. с экрана.

8. Curran, V. G. Comparative law and language / V. G. Curran. – Electronic text data. – Mode of access: http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=851506. – Title from screen.

9. Daniel Chandler Semiotics for Beginners. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/sem02.html>. – Title from screen.

**IMPROVEMENT OF THE TECHNIQUE OF LEGAL TRANSLATION
IN TERMS THE SEMIOTIC APPROACH**

Yu. V. Chistyakova

The article analyzes possibilities of usage means of semiotic approach to improve technique of legal texts translation. The introduction of this approach will permit to understand accurately the essence of the phenomenon, which is described in the legal text and, therefore, to carry out the correct translation.

Key words: *semiotic approach, the legal sign, legal translation and its problems, variants of translation, comparative law.*